

AGREEMENT

BETWEEN THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT ON THE PRIVILEGES, IMMUNITIES AND FACILITIES GRANTED TO THE ORGANISATION AND TO THE ORGANISATION'S OFFICE IN UKRAINE

THE GOVERNMENT OF UKRAINE AND THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT,
(HEREAFTER REFERRED TO AS "THE PARTIES"),

TAKING INTO ACCOUNT the provisions of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960;

BEARING IN MIND the co-operation existing between the Government of Ukraine and the Organisation for Economic Co-operation and Development and the interest in developing closer co-operation;

HAVE AGREED as follows:

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES RELATIF AUX PRIVILÈGES, IMMUNITÉS ET FACILITÉS ACCORDÉS À L'ORGANISATION ET AU BUREAU DE L'ORGANISATION EN UKRAINE

LE GOUVERNEMENT DE L'UKRAINE ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES,
(CI-APRÈS DÉNOMMÉS « LES PARTIES »),

VU les dispositions de la Convention relative à l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques du 14 décembre 1960 ;

COMPTE TENU de la coopération existant entre le Gouvernement de l'Ukraine et l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques et de l'intérêt que présente le développement d'une coopération plus étroite ;

SONT CONVENU de ce qui suit :

Article 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) “the Government” means the Cabinet of Ministers of Ukraine;
- (b) “the Organisation” means the Organisation for Economic Co-operation and Development (OECD) and all the entities or agencies functioning under its framework;
- (c) “officials” means the categories of staff to which the provisions of this Agreement apply as specified by the Secretary-General of the Organisation;
- (d) “experts” means persons other than those mentioned in paragraph c) of this Article, who are appointed by the Organisation to carry out official missions of the Organisation;
- (e) “residents of Ukraine” means nationals of Ukraine, stateless persons and foreigners who permanently resided in Ukraine in accordance with the legislation of Ukraine immediately prior to their employment with the Organisation;
- (f) “premises of the Organisation” means buildings or parts thereof, including the land ancillary thereto, utilised permanently or temporarily for official purposes of the Organisation;
- (g) “the OECD Office” means the office of the Organisation, established in Kyiv, Ukraine;
- (h) “the property of the Organisation” means all property, including funds and assets belonging to the Organisation or held or administered by the Organisation or on its behalf;
- (i) “the archives of the Organisation” means all records and correspondence, documents and other materials including tapes and films, sound recordings, computer software and written material, video tapes and discs belonging to or held by the Organisation or on its behalf;
- (j) “the members” means countries or other entities which are members of the Organisation or other entities which participate in the work of the Organisation in pursuance of Article 13 of the Convention on the OECD;
- (k) “the non-member participants” means states not members of the Organisation or intergovernmental organisations, which have received an invitation from the Organisation to participate, as observers or on any other basis, in a meeting convened by the Organisation;
- (l) “the representatives” means all delegates, alternates, advisors, technical experts and secretaries of delegations of members or non-member participants;

Article 1

Aux fins du présent Accord :

- (a) le terme « Gouvernement » désigne le Cabinet des ministres de l'Ukraine ;
- (b) le terme « Organisation » désigne l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques et toutes les entités ou agences fonctionnant dans le cadre de celle-ci ;
- (c) le terme « agents » désigne les catégories de personnel auxquelles s'appliquent les dispositions du présent Accord telles que déterminées par le Secrétaire général de l'Organisation ;
- (d) le terme « experts » désigne les personnes autres que celles mentionnées à l'alinéa c) du présent article, qui sont désignées par l'Organisation pour accomplir les missions officielles de l'Organisation ;
- (e) l'expression « résidents ukrainiens » désigne le statut des ressortissants ukrainiens, des personnes apatrides et des étrangers qui résidaient à titre permanent en Ukraine, conformément à la législation ukrainienne, immédiatement avant leur engagement par l'Organisation ;
- (f) l'expression « locaux de l'Organisation » désigne les bâtiments ou parties de bâtiments, y compris les terrains annexes à ces bâtiments, utilisés à des fins officielles, à titre permanent ou temporaire, par l'Organisation ;
- (g) l'expression « Bureau de l'OCDE » désigne le bureau de l'Organisation établi à Kyiv, Ukraine ;
- (h) l'expression « biens de l'Organisation » désigne tous les biens, y compris les fonds et avoirs, appartenant à l'Organisation ou détenus ou gérés par celle-ci ou pour son compte ;
- (i) l'expression « archives de l'Organisation » désigne tous les dossiers, courriers, documents et autres matériaux, y compris les bandes magnétiques et les films, les enregistrements sonores, les logiciels informatiques et les documents écrits, les bandes et disques vidéo appartenant à l'Organisation ou détenus par elle ou pour son compte ;
- (j) le terme « membres » désigne les pays ou autres entités qui sont membres de l'Organisation ou d'autres entités participant aux travaux de l'Organisation en application de l'article 13 de la Convention relative à l'OCDE ;
- (k) l'expression « participants non membres » désigne les pays qui ne sont pas membres de l'Organisation ou les organisations intergouvernementales qui ont reçu de l'Organisation une invitation à participer, en qualité d'observateur ou à tout autre titre, à une réunion organisée par l'Organisation ;
- (l) le terme « représentants » désigne tous les délégués, suppléants, conseillers, experts techniques et secrétaires de délégations des membres ou des participants non membres ;

(m) “a meeting convened by the Organisation” means any meeting of a body of the Organisation and any other meeting, international conference or gathering convened by the Organisation;

(n) “charges for pension or social security purposes” means all charges related to a pension or social security coverage, whether or not such charges are related to the employment of officials by the Organisation and including all charges related to pensions or retirement benefits, unemployment benefits, health insurance and family benefits;

(o) “the officials of the OECD Office” means officials, as defined in paragraph c) of this Article, including the Head of the OECD Office, who are assigned by the Secretary-General of the Organisation to the OECD Office.

Article 2

The Organisation shall be recognised by Ukraine as an intergovernmental organisation. The Organisation shall possess juridical personality. It shall have the capacity, *inter alia*, to conclude contracts, acquire and dispose of movable and immovable property, and institute legal proceedings.

Article 3

The Organisation and its property, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Organisation has expressly waived its immunity. For any measure of execution, a separate waiver of immunity shall be required.

Article 4

The property of the Organisation, including any means of transport used by it, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of interference whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

Article 5

The archives of the Organisation, including multimedia support, either in conventional or in digital form, and in general all documents belonging to it or held by it, shall be inviolable wherever located and by whomsoever held.

Article 6

Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind:

(a) the Organisation may hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(m) l'expression « réunion organisée par l'Organisation » désigne toute réunion d'un organe de l'Organisation ainsi que toute autre réunion, conférence internationale ou colloque organisés par l'Organisation ;

(n) l'expression « prélèvements au titre des pensions ou de la sécurité sociale » désigne tous les prélèvements relatifs à la couverture au titre des pensions ou de la sécurité sociale, qu'ils soient ou non en rapport avec l'emploi des agents par l'Organisation, et englobe tous les prélèvements liés aux prestations au titre des pensions ou de la retraite, aux indemnités de chômage, à l'assurance santé et aux prestations familiales ;

(o) l'expression « agents du Bureau de l'OCDE » désigne les agents, tels que définis à l'alinéa c) du présent article, y compris le Chef du Bureau de l'OCDE, qui sont affectés par le Secrétaire général de l'Organisation au Bureau de l'OCDE.

Article 2

L'Ukraine reconnaît à l'Organisation la qualité d'organisation intergouvernementale. L'Organisation possède la personnalité juridique. Elle a la capacité, *inter alia*, de contracter, d'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers et d'ester en justice.

Article 3

L'Organisation et ses biens, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, jouissent de l'immunité de juridiction, sauf dans la mesure où l'Organisation y a expressément renoncé dans un cas particulier. Une renonciation distincte doit être exigée pour toute mesure d'exécution.

Article 4

Les biens de l'Organisation, y compris tout moyen de locomotion utilisé par cette dernière, où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur, sont exempts de perquisition, réquisition, confiscation, expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

Article 5

Les archives de l'Organisation, y compris les supports multimédia, sous forme classique ou numérique, et de manière générale, tous les documents lui appartenant ou détenus par elle, sont inviolables où qu'ils se trouvent et quel que soit leur détenteur.

Article 6

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financiers :

(a) l'Organisation peut détenir des devises quelconques et avoir des comptes en n'importe quelle monnaie ;

(b) the Organisation may freely transfer its funds within, into and out of the territory of Ukraine, and convert any currency held by it into any other currency under the same conditions as those which apply to any other international organisation or to any foreign government.

Article 7

The Organisation and its property shall be exempt from:

- (a) any form of direct taxation including charges for pension or social security purposes. However, the Organisation shall not claim exemption from rates and taxes which constitute no more than payment for public utilities;
- (b) customs duties, restrictions or prohibitions in respect of import or export of goods intended for official use, on the understanding that such imported goods shall not be sold in Ukraine except under conditions agreed with the Government;
- (c) customs duties, restrictions or prohibitions in respect of import and export of publications or other goods produced by it, as well as any taxes in respect of the sale or diffusion free of charge of its publications or other goods produced or services provided by it;
- (d) any form of indirect taxation, including taxes forming part of the price to be paid, on goods and services purchased by the Organisation for its own functioning or in pursuance of its activities.

Article 8

1. The Organisation shall enjoy, for its official communications, treatment no less favorable than that accorded by Ukraine to any international organisation or foreign government, including its diplomatic mission, in the matter of priorities, rates and taxes on mail, cables, telegrams, radiograms, telephotos, telefaxes, telephone, electronic communications and other communications, and press rates for information to the press and radio. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the Organisation.

2. The Organisation shall enjoy the right to use codes for its official communications and send and receive correspondence and other papers and documents by courier.

Article 9

1. The Organisation will establish an office in Ukraine (hereinafter referred to as “the OECD Office”).

2. The OECD Office shall act as the OECD liaison office in Ukraine, with a view to promoting and ensuring effective implementation of joint activities between the Parties under the overall authority of the Secretary-General of the Organisation.

(b) l'Organisation peut transférer librement ses fonds à l'intérieur du territoire de l'Ukraine ainsi que vers ou depuis celui-ci et convertir toute devise détenue par elle en toute autre monnaie aux mêmes conditions que celles accordées à toute autre organisation internationale ou à tout gouvernement étranger.

Article 7

L'Organisation et ses biens sont exemptés de :

(a) toute forme d'impôt direct, y compris des prélèvements au titre des pensions ou de la sécurité sociale. Toutefois, l'Organisation ne demandera pas l'exonération de droits et de taxes qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique ;

(b) tous droits de douane, restrictions ou prohibitions en ce qui concerne les biens importés ou exportés pour son usage officiel, étant entendu que les biens ainsi importés en franchise ne seront pas vendus en Ukraine, à moins que ce ne soit à des conditions agréées par le Gouvernement ;

(c) tous droits de douane, restrictions ou prohibitions d'importation ou d'exportation de ses publications ou d'autres biens qu'elle produit, ainsi que de toute taxe relative à la vente ou à la diffusion à titre gratuit de ses publications ou d'autres biens produits ou services fournis par elle ;

(d) toute forme de fiscalité indirecte, y compris les taxes entrant dans le prix, applicable aux biens et services acquis par l'Organisation dans le cadre de son propre fonctionnement ou de l'exécution de ses activités.

Article 8

1. L'Organisation bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement au moins aussi favorable que le traitement accordé par l'Ukraine à toute organisation internationale ou à tout gouvernement étranger, y compris sa mission diplomatique, en ce qui concerne les priorités, les tarifs et taxes sur le courrier, les câblogrammes, télégrammes, radiotélégrammes, téléphotos, télécopies, communications téléphoniques, communications électroniques et autres communications, ainsi que sur les tarifs de presse pour les informations à la presse et à la radio. La correspondance officielle et les autres communications officielles de l'Organisation ne pourront être censurées.

2. L'Organisation bénéficie, pour ses communications officielles, du droit d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance ainsi que des papiers et des documents par courrier.

Article 9

1. L'Organisation établira un bureau en Ukraine (ci-après, le « Bureau de l'OCDE »).

2. Le Bureau de l'OCDE fait office de bureau de liaison de l'OCDE en Ukraine, en vue de promouvoir et de veiller à la mise en œuvre effective des activités conjointes des Parties, sous l'autorité générale du Secrétaire général de l'Organisation.

3. The OECD Office, as any other premises of the Organisation, shall be inviolable and shall be under the exclusive control and authority of the Organisation. Representatives of the authorities of Ukraine shall not enter into the premises of the Organisation unless permitted by the Secretary-General of the Organisation, the Head of the OECD Office, or another official authorised to act on behalf of the Secretary-General of the Organisation. However, such permission may be presumed in case of fire or other similar emergencies, requiring immediate remedial actions except that representatives of the authorities of Ukraine shall, in such cases, immediately leave the premises of the Organisation if requested by the Secretary-General of the Organisation, the Head of the OECD Office, or another official authorised to act on behalf of the Secretary-General of the Organisation.

4. The OECD Office shall be accorded the same protection provided to foreign diplomatic missions in Ukraine. The Government shall take all appropriate measures to ensure the protection of the premises of the OECD Office and its immediate vicinities from any damage or unwanted penetration and to prevent any disturbance to the peace of the OECD Office.

5. The OECD Office shall be provided with utilities and maintenance, including but not limited to electricity, water, sewerage, gas, drainage, waste collection and fire protection, on the same terms and conditions as those applicable to missions of international organisations or foreign diplomatic missions in Ukraine.

6. At the individual request of the Organisation, and for the purposes of hosting the OECD Office, the Government shall lease state-owned premises to the Organisation, at a contractual price of 1 (one) euro per month. These premises shall meet the requirements of the national legislation of Ukraine on the rules of accommodation of foreign diplomatic missions and missions of international organisations in Ukraine.

Article 10

1. Representatives of members and non-member participants accredited to the Organisation or to a meeting convened by the Organisation shall, while exercising their functions in the territory of Ukraine and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the same privileges, immunities and facilities as those provided for by Article IV sections 11 and 12 of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations of 13 February 1946.

2. In order to secure for representatives of members and non-member participants complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts done by them in discharging their duties shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer the representatives of members or non-member participants.

3. Le Bureau de l'OCDE, de même que tous les autres locaux de l'Organisation, sont inviolables et sont placés sous le contrôle et l'autorité exclusifs de l'Organisation. Les représentants des autorités ukrainiennes ne pénétreront les locaux de l'Organisation qu'avec l'autorisation du Secrétaire général de l'Organisation, du Chef du Bureau de l'OCDE, ou de tout autre agent autorisé à agir pour le compte du Secrétaire général de l'Organisation. Toutefois, une telle autorisation peut être présumée en cas d'incendie ou d'autres urgences similaires exigeant des mesures correctives immédiates. Dans de tels cas, les représentants des autorités ukrainiennes seront tenus de quitter immédiatement les locaux de l'Organisation à la demande du Secrétaire général de l'Organisation, du Chef du Bureau de l'OCDE, ou d'un autre agent autorisé à agir pour le compte du Secrétaire général de l'Organisation.

4. Le Bureau de l'OCDE jouit de la même protection que celle accordée aux missions diplomatiques étrangères en Ukraine. Le Gouvernement adopte toutes mesures nécessaires pour garantir la protection des locaux du Bureau de l'OCDE et de ses environs de tout dommage ou d'intrusion indésirée et pour prévenir tout trouble de l'ordre public au Bureau de l'OCDE.

5. Le Bureau de l'OCDE bénéficiera des services publics et de l'entretien, comprenant notamment l'électricité, l'eau, la gestion des eaux usées, le gaz, l'évacuation des eaux usées, la collecte de déchets et la protection contre les incendies, selon les mêmes modalités que celles applicables aux représentations d'organisations internationales ou aux missions diplomatiques étrangères en Ukraine.

6. À la demande de l'Organisation, et aux fins de l'accueil du Bureau de l'OCDE, le Gouvernement loue à l'Organisation des locaux appartenant à l'État au prix contractuel de 1 (un) euro par mois. Ces locaux répondent aux exigences de la législation nationale ukrainienne relative aux règles applicables à l'hébergement des missions diplomatiques étrangères et des représentations d'organisations internationales en Ukraine.

Article 10

1. Les représentants des membres et des participants non membres accrédités auprès de l'Organisation ou aux fins de participation à une réunion organisée par celle-ci jouissent, durant l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de l'Ukraine et au cours des voyages à destination ou en provenance du lieu de la réunion, des privilèges, immunités et facilités prévus à l'article IV, sections 11 et 12, de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies du 13 février 1946.

2. Afin de garantir aux représentants des membres et des participants non membres une totale liberté d'expression et une totale indépendance dans l'exercice de leurs fonctions, ceux-ci continueront à bénéficier de l'immunité de juridiction pour leurs paroles et écrits, ainsi que pour tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions, alors même qu'ils n'exerceraient plus les fonctions de représentants de membres ou de participants non membres.

3. Privileges, immunities and facilities shall be accorded to the representatives of members and non-member participants not for the personal benefit of the individuals concerned, but in order to safeguard their functions in connection with the Organisation. Consequently, a member or a non-member participant shall have not only the right but the duty to waive the immunity of its representative in any case where, in the opinion of the member or non-member participant, the immunity would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity has been accorded.

Article 11

1. Officials, including officials of the OECD Office, shall:

- (a) enjoy immunity from arrest and detention for acts performed in their official capacity and from seizure of their baggage and other belongings;
- (b) enjoy immunity from legal process for words spoken or written and acts performed in their official capacity and, excluding civil liability for damages arising from road traffic accidents caused by them, they shall continue to be so immune after completion of their functions as officials of the Organisation;
- (c) be exempt from any form of direct taxation, including charges for pension or social security purposes, on salaries, emoluments and indemnities, pensions or other element of remuneration paid to them by the Organisation;
- (d) be exempt, together with their spouses, partners and dependent relatives, as recognised by the Organisation, from immigration restrictions and alien registrations;
- (e) enjoy, together with their spouses, partners, and dependent relatives, as recognised by the Organisation, the same benefits in respect of repatriation in cases of international crisis as members of diplomatic missions;
- (f) enjoy the right, for acts performed in their official capacity, to use codes and send and receive correspondence and other papers and documents by courier;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their functions in Ukraine;
- (h) have the same right to import free of duty a motor vehicle as Ukraine accords to diplomatic agents of comparable rank;
- (i) be accorded the same privileges in respect of currency and exchange restrictions as are accorded to diplomatic agents of comparable rank;
- (j) be exempt from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into Ukraine.

2. The provisions of paragraph 1 g) to j) of this Article shall not be applicable to officials who are residents of Ukraine.

3. Les privilèges, immunités et facilités sont accordés aux représentants des membres et des participants non membres, non à leur avantage personnel, mais pour leur permettre de s'acquitter de leurs fonctions en rapport avec l'Organisation. Par conséquent, un membre ou un participant non membre a non seulement le droit, mais le devoir, de lever l'immunité de son représentant dans tous les cas où, de l'avis du membre ou du participant non membre, l'immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter atteinte aux fins pour lesquelles cette immunité a été accordée.

Article 11

1. Les agents, y compris les agents du Bureau de l'OCDE :

(a) jouissent de l'immunité d'arrestation et de détention pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle et de saisie de leurs bagages et autres effets personnels ;

(b) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, et à l'exclusion de la responsabilité civile pour les dommages découlant d'accidents de la circulation dont ils sont à l'origine, ils continuent de jouir de cette immunité après que leurs fonctions d'agents de l'Organisation ont pris fin ;

(c) sont exonérés de toute forme d'impôt direct, y compris des prélèvements aux fins des pensions ou de la sécurité sociale, sur les salaires, émoluments et indemnités, pensions ou tout autre élément de rémunération qui leur sont versés par l'Organisation ;

(d) ne sont pas soumis, non plus que leur conjoint(e), partenaire et membres de leur famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;

(e) jouissent, ainsi que leur conjoint(e), partenaire et membres de leur famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, des mêmes facilités de rapatriement que les membres des missions diplomatiques en période de crise internationale ;

(f) bénéficient du droit, pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle, d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance ainsi que des papiers et des documents par courrier ;

(g) ont le droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions en Ukraine ;

(h) ont le droit, tel qu'accordé par l'Ukraine aux agents diplomatiques de rang comparable, d'importer en franchise un véhicule motorisé ;

(i) jouissent, en matière de change et de devises, des mêmes privilèges que les agents diplomatiques de rang comparable ;

(j) sont exemptés de toute obligation de dépôt de garantie pour les biens admis temporairement en Ukraine.

2. Les dispositions du paragraphe 1, alinéas g) à j) du présent article ne sont pas applicables aux agents ayant le statut de résidents ukrainiens.

Article 12

In addition to the privileges, immunities and facilities mentioned in Article 11 of this Agreement:

(a) the Secretary-General of the Organisation shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the heads of diplomatic missions; his/her spouse or partner and dependent relatives, as recognised by the Organisation, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the members of family forming part of the household of the heads of diplomatic missions;

(b) the Deputy and Assistant Secretaries-General of the Organisation shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to diplomatic agents of comparable rank; their spouses or partners and dependent relatives, as recognised by the Organisation, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to the members of family forming part of the household of diplomatic agents of comparable rank.

Article 13

1. The OECD Office shall be staffed with a Head of the Office and any such officials and experts, as appointed by the Organisation, in accordance with its regulations, rules, instructions and its policies.

2. Officials of the OECD Office shall be exempt from all compulsory contributions to, and shall not be required by the Government to participate in, any social security scheme of Ukraine. The Organisation shall cover the social security costs of its officials, including pension and medical care, and their spouses, partners and dependent relatives, as recognised by the OECD, through its own medical and social system.

3. In addition to the immunities, facilities and privileges mentioned in Article 11 of this Agreement, the Head of the OECD Office, including any official acting on his or her behalf during his or her absence from duty, shall be accorded in respect of him or her and his or her spouse, partner and dependent relatives, as recognised by the Organisation, privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to members of comparable rank of diplomatic missions in Ukraine.

4. The Head of the OECD Office, as well as senior officials of the OECD Office, as designated by the Organisation, may register their vehicle with diplomatic license plates.

5. The spouses, partners and dependent relatives, as recognised by the Organisation, of the officials of the OECD Office shall be authorised to engage in gainful employment in Ukraine for the duration of the assignment of the official concerned.

Article 14

1. Experts performing a mission for the Organisation in Ukraine shall enjoy in the territory of Ukraine such privileges, immunities and facilities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their mission, including time spent on journeys in connection with their mission. In particular, they shall enjoy:

Article 12

Outre les privilèges, immunités et facilités mentionnés à l'article 11 du présent Accord :

(a) le Secrétaire général de l'Organisation jouit des privilèges, immunités et facilités accordés aux chefs de missions diplomatiques ; son/sa conjoint(e) ou partenaire et les membres de sa famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de la famille qui composent le foyer des chefs de missions diplomatiques ;

(b) les Secrétaires généraux adjoints et suppléants jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés aux agents diplomatiques de rang comparable ; leur conjoint(e) ou partenaire et membres de leur famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, jouissent des privilèges, immunités et facilités accordés aux membres de la famille qui composent le foyer des agents diplomatiques de rang comparable.

Article 13

1. Le Bureau de l'OCDE est constitué d'un Chef du Bureau, ainsi que de tout agent ou expert, tel que désigné par l'Organisation, conformément à ses règlements, règles, instructions et politiques.

2. Les agents du Bureau de l'OCDE sont exonérés de toute contribution obligatoire au régime de sécurité sociale ukrainien ; le Gouvernement ne peut exiger d'eux qu'ils y participent. L'Organisation couvre les charges de sécurité sociale de ses agents, y compris les pensions et frais médicaux, et de leur conjoint(e) ou partenaire et membres de leur famille à charge, tels que reconnus par l'OCDE, par le biais de son régime médical et social propre.

3. Outre les privilèges, immunités et facilités mentionnés à l'article 11 du présent Accord, le Chef du Bureau de l'OCDE, ainsi que tout agent agissant en son nom en son absence, jouit à titre personnel, ainsi que son/sa conjoint(e) ou partenaire et les membres de sa famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés aux membres de missions diplomatiques de rang comparable en Ukraine.

4. Le Chef du Bureau de l'OCDE, ainsi que les hauts responsables du Bureau de l'OCDE, tels que désignés par l'Organisation, peuvent immatriculer leur véhicule en plaques diplomatiques.

5. Les conjoint(e)s, partenaires et membres de la famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, des agents du Bureau de l'OCDE, sont autorisés à exercer une activité rémunérée en Ukraine pour la durée d'affectation de l'agent concerné.

Article 14

1. Les experts accomplissant une mission pour l'Organisation en Ukraine jouissent, en territoire ukrainien, pendant la durée de cette mission, y compris le temps des voyages liés à la mission, des privilèges, immunités et facilités nécessaires pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions en toute indépendance, notamment :

- (a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their baggage and other belongings;
 - (b) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their mission, excluding civil liability for damages arising from road traffic accidents caused by them; such immunity shall continue after the completion of their mission;
 - (c) inviolability for all papers and documents;
 - (d) the right, for the purpose of communicating with the Organisation, to use codes and to send and receive correspondence and other papers and documents by courier;
 - (e) the same facilities with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to a representative of a foreign government on temporary official mission;
 - (f) exemption from any obligation to deposit security payable in respect of goods temporarily admitted into Ukraine.
2. The provisions of paragraph 1 e) and f) of this Article shall not be applicable to experts who are residents of Ukraine.

Article 15

The OECD Office shall notify the Government of the names and categories of its officials and experts and of any change in their status.

Article 16

1. The Government shall, at the request of the Head of the OECD Office, issue to each official and expert of the OECD Office the appropriate certificates of identity.
2. Upon demand of an authorised official of the Government, persons referred to in paragraph 1 above shall be required to present, but not to surrender, their certificates of identity.
3. The OECD Office shall, upon termination of employment or reassignment of its personnel, ensure that all certificates of identity are returned promptly to the Government.

Article 17

1. Privileges, immunities and benefits shall be granted to officials and experts in the interest of the Organisation and not for the sake of personal profit. The Secretary-General of the Organisation shall have the right and duty to waive the immunity of any official or expert where, in his/her exclusive opinion, the immunity of this official or expert would impede the course of justice and it can be waived without prejudice to the interests of the Organisation.

(a) de l'immunité d'arrestation et de détention, et de saisie de leurs bagages et autres effets personnels ;

(b) de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans le cadre de leur mission, y compris leurs paroles et écrits, à l'exclusion de la responsabilité civile pour les dommages découlant d'accidents de la circulation dont ils sont à l'origine ; ils continuent à bénéficier de cette immunité après la fin de leur mission ;

(c) de l'inviolabilité de tous papiers et documents ;

(d) du droit, pour communiquer avec l'Organisation, d'utiliser des codes et d'envoyer et de recevoir de la correspondance ainsi que d'autres papiers et documents par courrier ;

(e) des mêmes facilités, en matière de change et de devises, que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire ;

(f) de l'exemption de toute obligation de dépôt de garantie pour les biens admis temporairement en Ukraine.

2. Les dispositions du paragraphe 1 e) et f) ne sont pas applicables aux experts ayant le statut de résidents ukrainiens.

Article 15

Le Bureau de l'OCDE notifie au Gouvernement les noms et catégories de ses agents et experts, ainsi que tout changement affectant leur statut.

Article 16

1. Le Gouvernement fournit, à la demande du Chef du Bureau de l'OCDE, à chaque agent et expert du Bureau de l'OCDE les certificats d'identité adéquats.

2. À la demande d'un agent compétent du Gouvernement, les personnes mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus sont tenues de présenter, mais non de remettre, leurs certificats d'identité.

3. Le Bureau de l'OCDE veille à ce que les certificats d'identité soient rendus promptement au Gouvernement à la fin de l'engagement ou à la réaffectation de tout membre de son personnel.

Article 17

1. Les privilèges, immunités et avantages sont accordés aux agents et aux experts dans l'intérêt de l'Organisation et non à leur avantage personnel. Le Secrétaire général de l'Organisation a le droit et le devoir de lever l'immunité accordée à un agent ou à un expert dans tous les cas où, à son seul avis, cette immunité empêcherait que justice soit faite et où elle peut être levée sans porter atteinte aux intérêts de l'Organisation.

2. In the cases of the Secretary-General and the Deputy Secretaries-General of the Organisation, the Council of the Organisation shall have the right to waive their immunity.

Article 18

1. The Government shall take all appropriate measures to facilitate the entry to, stay in, and exit from the territory of Ukraine, and to ensure the freedom of movement within the territory of Ukraine of representatives of members and non-member participants, officials and experts of the Organisation invited by the Organisation for official purposes.

2. Officials of the OECD Office, their spouse, partner and dependent relatives, as recognised by the Organisation, shall obtain appropriate entry visas prior to their entry in a timely manner and free of charge.

3. Officials and experts who are assigned on a temporary mission to the OECD Office, shall obtain appropriate entry visas prior to their entry or upon their arrival.

Article 19

1. Without prejudice to the privileges and immunities of the Organisation, the officials, experts, and members of their families shall comply with the domestic laws of Ukraine and refrain from any activity incompatible with the purposes and functions of the Organisation. The Organisation shall take all measures necessary to prevent the abuse of the privileges, immunities, exemptions, and opportunities provided under this Agreement and shall, to this end, establish such rules and procedures as it deems necessary and appropriate.

2. Should the Government consider that an abuse of any of the privileges or immunities herein provided has occurred, the Government and the OECD shall consult each other to resolve the issue in a timely and amicable manner.

Article 20

In order to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfil its tasks, the Government shall assist the Organisation in resolving any difficulty the Organisation may encounter with the procurement of goods, services and facilities in the territory of Ukraine and in ensuring effective respect for the privileges, immunities and facilities accorded to it.

Article 21

1. This Agreement shall be interpreted and applied in the light of its primary purpose, which is to enable the Organisation to fully and efficiently discharge its responsibilities and fulfil its tasks in Ukraine.

2. In case the Government grants any more favorable privileges, exemption or immunity to any other international organisation, it will accord like treatment in that respect to the Organisation.

2. À l'égard du Secrétaire général et des Secrétaires généraux adjoints et suppléants de l'Organisation, le Conseil de l'Organisation a qualité pour prononcer la levée de leur immunité.

Article 18

1. Le Gouvernement prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée, le séjour et la liberté de circulation en Ukraine, ainsi que la sortie de son territoire des représentants des membres et des participants non membres, des agents et des experts de l'Organisation invités par l'Organisation dans un but officiel.

2. Les agents du Bureau de l'OCDE, leur conjoint(e), partenaire et membres de leur famille à charge, tels que reconnus par l'Organisation, obtiennent les visas d'entrée adéquats avant leur entrée, en temps voulu et gratuitement.

3. Les agents et les experts chargés d'une mission temporaire auprès du Bureau de l'OCDE obtiennent les visas d'entrée adéquats avant leur entrée ou à leur arrivée.

Article 19

1. Sans préjudice des privilèges et immunités de l'Organisation, les agents, experts et membres de leur famille agissent conformément à la législation nationale de l'Ukraine et s'abstiennent de toute activité incompatible avec les missions et fonctions de l'Organisation. L'Organisation prend toutes les mesures nécessaires pour empêcher les abus de privilèges, d'immunités, d'exemptions et de possibilités prévus par le présent Accord et établit, à cette fin, les règles et procédures qu'elle juge nécessaires et appropriées.

2. Si le Gouvernement estime qu'il y a eu abus de l'un des privilèges ou immunités prévus par le présent Accord, le Gouvernement et l'OCDE se consultent pour résoudre la question en temps utile et à l'amiable.

Article 20

Afin de permettre à l'Organisation de s'acquitter entièrement et efficacement de ses responsabilités et de remplir ses tâches, le Gouvernement assiste l'Organisation en cas de difficulté de sa part à obtenir des biens, des services et toutes facilités sur le territoire ukrainien. Le Gouvernement s'assure du respect effectif des privilèges, immunités et facilités qui lui sont accordés.

Article 21

1. Le présent Accord doit être interprété et appliqué à la lumière de son objectif premier, qui est de permettre à l'Organisation de s'acquitter entièrement et efficacement de ses responsabilités et de ses tâches en Ukraine.

2. Au cas où le Gouvernement accorderait des privilèges, exemptions et immunités plus favorables à une autre organisation internationale, il accordera le même traitement à l'Organisation.

Article 22

1. The Parties shall settle any dispute as to the interpretation or application of this Agreement by negotiation or by any other mutually agreed means.
2. If the dispute is not settled in accordance with paragraph 1 of this Article, within a period of sixty days from the request by either Party to settle it, it shall, at the request of either Party, be referred to the arbitral tribunal set out in paragraph 3 below.
3. The arbitral tribunal shall be composed of three arbitrators. Each Party shall choose one arbitrator and the third, who shall be the chairman of the tribunal, shall be chosen jointly by the Parties. If the arbitral tribunal is not constituted within three months of the request for arbitration, the appointment of the arbitrators who have not been designated shall be made by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration (PCA) at the request of either Party.
4. The arbitral tribunal shall apply the provisions of this Agreement as well as the applicable principles and rules of international law and its award shall be final and binding on both Parties.

Article 23

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Government informs the Organisation of the completion of its internal procedures, necessary for this Agreement to enter into force.
2. The Agreement between the Government of Ukraine and the Organisation for Economic Cooperation and Development on privileges, immunities and facilities granted to the Organisation dated December 19, 1997 shall expire on the date of entry into force of this Agreement.

Article 24

The Parties may, by mutual written consent and, if necessary, within the framework of this Agreement, amend this Agreement or enter into additional agreements in the same manner as this Agreement.

Article 25

This Agreement may be terminated by mutual written consent of the Parties or by written notice of termination by either Party. Such written notice of termination shall take effect no earlier than one year after the date of receipt of the notice by the other Party.

Article 22

1. Les Parties doivent régler tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord par voie de négociation ou par tout autre moyen convenu d'un commun accord.
2. Si le différend n'est pas réglé conformément au paragraphe 1 dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties demande son règlement, il est soumis à la demande de l'une ou l'autre des Parties au tribunal arbitral prévu au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Le tribunal arbitral est composé de trois arbitres. Chaque Partie en choisit un et le troisième, qui sera le président du tribunal, sera choisi conjointement par les Parties. Si le tribunal n'est pas constitué dans un délai de trois mois à compter de la demande d'arbitrage, les arbitres non encore désignés sont nommés par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage (CPA) à la demande de l'une ou l'autre des Parties.
4. Le tribunal arbitral applique les dispositions du présent Accord ainsi que les principes et règles du droit international ; la sentence est définitive et obligatoire pour les deux Parties.

Article 23

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement informe l'Organisation de l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur.
2. L'Accord entre le Gouvernement de l'Ukraine et l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques relatif aux privilèges, immunités et facilités accordés à l'Organisation du 19 décembre 1997 prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 24

Les Parties peuvent, par consentement mutuel écrit et si nécessaire, dans le cadre du présent Accord, modifier le présent Accord ou conclure des accords supplémentaires de la même manière que le présent Accord.

Article 25

Il peut être mis fin au présent Accord par consentement mutuel écrit ou par préavis écrit de l'une ou l'autre Partie indiquant son intention d'y mettre fin. Un tel préavis ne prendra pas effet avant un an à compter de la réception du préavis par l'autre Partie.

Done in Paris, on 12 December 2022, in two originals, each in Ukrainian, English and French languages. In the case of divergences in interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.

Fait à Paris, le 12 décembre 2022, en deux exemplaires originaux, chacun en ukrainien, anglais et français. En cas de divergence sur l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais fait foi.

For the Government of Ukraine:

For the Organisation for Economic
Co-operation and Development:

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

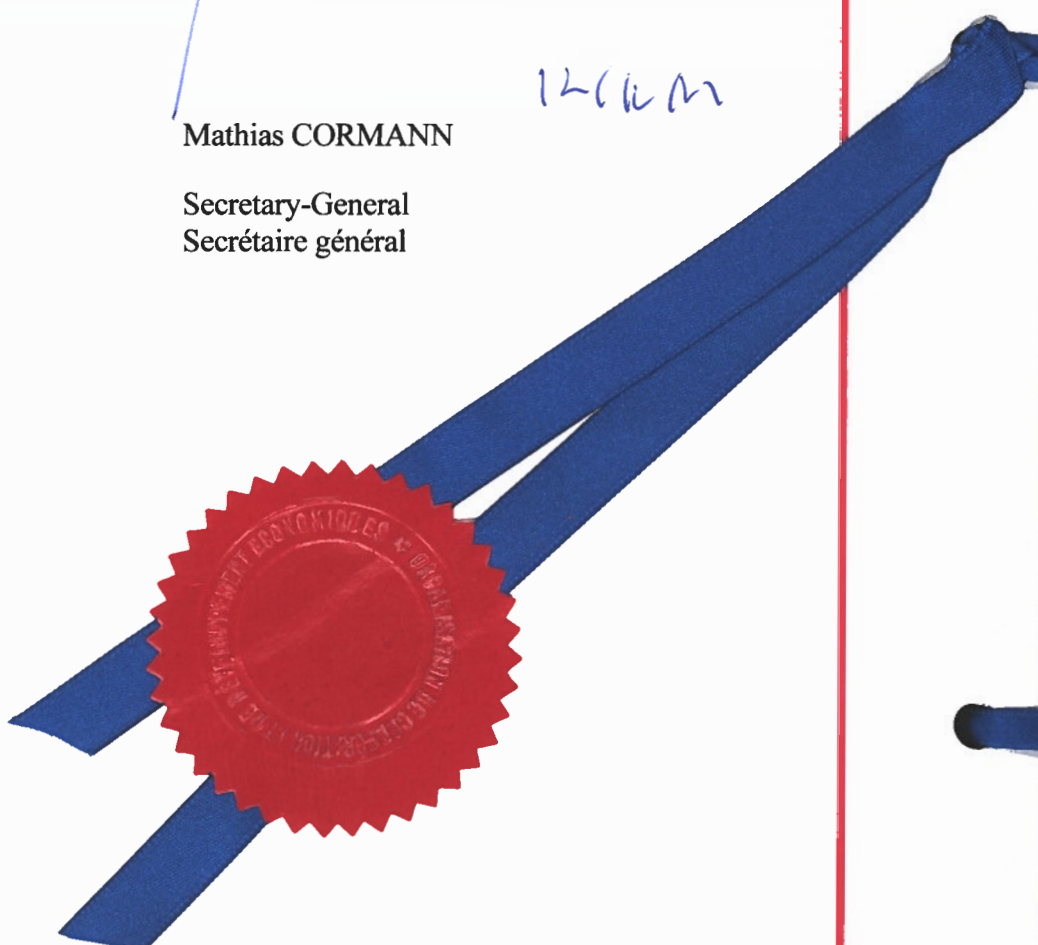
Pour l'Organisation de coopération et de
développement économiques :

Denys SHMYHAL

Prime Minister
Premier Ministre

Mathias CORMANN

Secretary-General
Secrétaire général



УГОДА

МІЖ УРЯДОМ УКРАЇНИ ТА ОРГАНІЗАЦІЄЮ ЕКОНОМІЧНОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА ТА РОЗВИТКУ ЩОДО ПРИВІЛЕЇВ, ІМУНІТЕТІВ І ПІЛЬГ,
НАДАНИХ ОРГАНІЗАЦІЇ ТА ОФІСУ ОРГАНІЗАЦІЇ В УКРАЇНІ

УРЯД УКРАЇНИ ТА ОРГАНІЗАЦІЯ ЕКОНОМІЧНОГО
СПІВРОБІТНИЦТВА ТА РОЗВИТКУ (ДАЛІ – СТОРОНИ),

БЕРУЧИ ДО УВАГИ положення Конвенції про Організацію економічного співробітництва та розвитку від 14 грудня 1960 року;

ВРАХОВУЮЧИ співробітництво, що існує між Урядом України та Організацією економічного співробітництва та розвитку, та заінтересованість у продовженні тісного співробітництва;

ДОМОВИЛИСЬ про таке:

Стаття 1

Для цілей цієї Угоди:

- a) “Уряд” – означає Кабінет Міністрів України;
- b) “Організація” – означає Організація економічного співробітництва та розвитку (ОЕСР), а також всі інституції або установи, які функціонують в межах її структури;
- c) “посадові особи” – означає категорію посадових осіб, визначених Генеральним Секретарем, до яких застосовуються положення цієї Угоди;
- d) “експерти” – означає особи, за винятком тих, які зазначені в пункті c) цієї статті, яких було призначено Організацією для виконання офіційних завдань Організації;
- e) “резиденти України” – означає громадяни України, особи без громадянства та іноземці, які постійно проживають в Україні, відповідно до законодавства України безпосередньо перед їхнім працевлаштуванням в Організації;
- f) “приміщення Організації” – означає будівлі або їх частини, включно із прилеглою земельною ділянкою, які постійно або тимчасово використовуються для офіційних цілей Організації;
- g) “Офіс ОЕСР” – означає офіс Організації, створений в місті Київ, Україна;
- h) “майно Організації” – означає все майно, включно з коштами та активами, що належать Організації або утримується чи управляється нею або від її імені;
- i) “архіви Організації” – означає всі записи та кореспонденція, документи та інші матеріали, включно зі звуковою та фотоплівкою, звукозаписами,

комп'ютерним програмним забезпеченням та письмовими матеріалами, відеоплівками та дисками, що належать Організації або утримуються чи управляються нею або від її імені;

і) “члени” – означає держави або інші суб'єкти, які є членами Організації, або інші суб'єкти, що беруть участь в роботі Організації відповідно до статті 13 Конвенції ОЕСР;

к) “учасники, що не є членами” – означає держави, що не є членами Організації, або міжурядових організацій, які отримали запрошення від Організації взяти участь як спостерігачі або на будь-якій іншій основі у заході, що організовується Організацією;

л) “представники” – означає всіх делегатів, їхніх заступників, радників, технічних експертів і секретарів делегацій членів чи учасників, що не є членами;

м) “захід, що організовується Організацією” – означає будь-яке засідання будь-якого органу Організації та будь-яке інше засідання, міжнародну конференцію або зібрання, що скликаються Організацією;

н) “збори на пенсійне та соціальне страхування” – означає всі витрати, що пов'язані з покриттям пенсійного або соціального страхування, незалежно від того, чи пов'язані такі витрати з працевлаштуванням посадових осіб Організації, а також включно зі всіма витратами, що пов'язані з допомогою у зв'язку з виходом на пенсію чи звільненням, допомогою по безробіттю, медичним страхуванням та сімейною допомогою;

о) “посадові особи Офісу ОЕСР” - означає посадові особи, яких визначено в пункті с) цієї статті, включаючи Голову Офісу ОЕСР, які призначаються Генеральним секретарем Організації до Офісу ОЕСР.

Стаття 2

Організація визнається в Україні як міжурядова організація. Організація є юридичною особою. Організація має право, серед іншого, укладати контракти, набувати у власність та відчужувати будь-яке рухоме і нерухоме майно, мати процесуальну правосуб'єктність.

Стаття 3

Організація та її майно, де б і в чиєму б розпорядженні воно не знаходилось, користуються імунітетом від будь-яких судових дій, за винятком тих випадків, коли в будь-якій конкретній справі Організація чітко висловила свою відмову від імунітету. Для будь-яких виконавчих дій вимагається окрема відмова від імунітету.

Стаття 4

Майно Організації, включно із будь-якими транспортними засобами, що нею використовуються, де б і в чиєму б розпорядженні воно не знаходилось, користується імунітетом від обшуків, реквізиції, конфіскації, експропріації або будь-якої іншої форми втручання чи виконавчих, адміністративних, судових або законодавчих заходів.

Стаття 5

Архіви Організації, включно з мультимедійним супроводом як у традиційному, так і в цифровому форматі, та в цілому всі документи, що їй належать або утримуються нею, є недоторканими, де і в чісму б розпорядженні вони не перебували.

Стаття 6

Без обмежень фінансового контролю, регламентів або заборон будь-якого характеру:

- a) Організація може мати будь-яку валюту та управляти рахунками в будь-якій валюті;
- b) Організація може вільно переказувати свої кошти в межах, в та за межі території України та здійснювати конвертацію будь-якої валюти, що належить Організації, на будь-яку іншу валюту на тих самих умовах, які застосовуються до будь-яких інших міжурядових організацій або іноземних урядів.

Стаття 7

Організація та її майно звільняються від:

- a) будь-якої форми прямого оподаткування включно з платежами за пенсійне або соціальне страхування. Втім, Організація не буде вимагати звільнення від зборів і податків, які є лише платою за користування комунальними послугами;
- b) мита, обмежень або заборон відносно імпорту або експорту товарів для офіційного використання, за умови, що такі імпортовані товари не будуть продані в Україні, окрім на умовах, погоджених з Урядом;
- c) мита, обмежень або заборон щодо ввезення та вивезення видань або інших товарів, вироблених нею, а також будь-яких податків на продаж чи безоплатне розповсюдження її видань або інших вироблених товарів чи наданих нею послуг;
- d) будь-якої форми непрямих податків, включно з податками, які є складовою частиною ціни товарів і послуг, оплачених Організацією під час здійснення нею закупівель для її функціонування або здійснення своєї діяльності.

Стаття 8

1. Організація користується для свого офіційного зв'язку не менш сприятливим режимом ніж той, що надається Україною будь-якій міжурядовій організації або іноземному уряду, включно з його дипломатичним представництвом, стосовно пріоритетів, ставок та оподаткування поштового, кабельного, телеграфного, радіограмного, теле-фотографного, факсимільного, телефонного, електронного та іншого зв'язку, а також стосовно плати за надання інформації для преси та радіо. До офіційної кореспонденції та іншого виду офіційного зв'язку Організації цензура не застосовується.

2. Організація має право застосовувати коди для свого офіційного зв'язку, а також направляти та одержувати кореспонденцію та інші матеріали та документи кур'єром.

Стаття 9

1. Організація створює Офіс в Україні (далі – Офіс ОЕСР).
2. Офіс ОЕСР функціонує як офіс зв'язку ОЕСР в Україні з метою надання сприяння та забезпечення ефективного здійснення спільної діяльності між Сторонами під загальним керівництвом Генерального секретаря Організації.
3. Офіс ОЕСР, як і будь-які інші приміщення ОЕСР, є недоторканим і підлягає виключному контролю та юрисдикції Організації. Представники органів влади України не можуть входити до приміщень Організації за відсутності дозволу Генерального секретаря ОЕСР, Голови Офісу ОЕСР або іншої посадової особи, уповноваженої діяти від імені Генерального секретаря ОЕСР. Водночас, такий дозвіл може вважатися таким, що наданий, у випадках пожежі або в інших подібних екстрених ситуаціях, що вимагають невідкладного реагування, з урахуванням того, що у таких випадках представники органів влади України невідкладно залишатимуть приміщення Організації на вимогу Генерального секретаря ОЕСР, Голови Офісу ОЕСР або іншої посадової особи, уповноваженої діяти від імені Генерального секретаря ОЕСР.
4. Офісу ОЕСР надається такий самий захист як і іноземним дипломатичним представництвам в Україні. Уряд вживає всіх необхідних заходів для забезпечення безпеки приміщень Офісу ОЕСР та найближчої до нього прилеглої території від будь-якого пошкодження або несанкціонованого проникнення, для запобігання будь-якому порушенню нормальної роботи Офісу ОЕСР.
5. Офісу ОЕСР надаються комунальні послуги та обслуговування, включаючи, але не обмежуючись, електроенергію, водопостачання, каналізацію, газопостачання, дренаж, збір відходів та протипожежний захист, на тих самих засадах і умовах, як і ті, що застосовуються для представництв міжнародних організацій чи іноземних дипломатичних представництв в Україні.
6. За окремим клопотанням Організації та з метою розміщення Офісу ОЕСР в Україні, Уряд України надає Організації в оренду приміщення, що знаходяться у власності держави, за договірною ціною в 1 (один) євро на місяць. Такі приміщення повинні відповідати вимогам національного законодавства України щодо правил розміщення іноземних дипломатичних представництв та представництв міжнародних організацій в Україні.

Стаття 10

1. Представники членів та учасників, що не є членами, які акредитовані при Організації або беруть участь у заході, що організовується Організацією, користуються, при виконанні своїх функцій на території України і під час проїзду до місця проведення заходу і назад, такими ж привілеями, імунітетами та пільгами, які визначені в розділах 11 та 12 статті IV Конвенції про привілеї та імунітети Організації Об'єднаних Націй від 13 лютого 1946 року.
2. З метою забезпечення представникам членів і учасників, які не є членами повної свободи слова та незалежності у виконанні їхніх обов'язків, судовий імунітет щодо сказаного ними чи написаного, а також всіх дій, вчинених ними під час виконання своїх обов'язків, продовжуватиме їм надаватись також й тоді, коли відповідні особи вже не є

представниками членів або учасників, які не є членами.

3. Привілеї, імунітети та пільги надаються представникам членів або учасників, що не є членами, не для особистої вигоди, а для забезпечення належного виконання ними своїх функцій, пов'язаних з Організацією. Відповідно, член або учасник, що не є членом, має не лише право, але й обов'язок позбавити свого представника імунітету у випадку, коли, на думку члена або учасника, що не є членом, імунітет становитиме перешкоду для здійснення правосуддя, при цьому така відмова від імунітету може бути зроблена без шкоди для мети з якою імунітет було надано.

Стаття 11

1. Посадові особи Організації та Офісу ОЕСР:

- a) користуються імунітетом від арешту та затримання за дії, що виконуються ними в офіційній якості, та від вилучення їхнього багажу та особистих речей;
- b) користуються судовим імунітетом щодо сказаного ними чи написаного, а також щодо дій, вчинених ними в офіційній якості, за винятком цивільної відповідальності за шкоду, заподіяну внаслідок дорожньо-транспортних пригод, що були ними спричинені, і такий імунітет продовжуватиме надаватися їм й після закінчення виконання ними своїх обов'язків як посадових осіб Організації;
- c) звільняються від будь-якої форми прямого оподаткування, включно зі зборами на пенсійне або соціальне забезпечення, заробітну плату, пенсії та різні винагороди та компенсації, що сплачуються Організацією;
- d) звільняються, разом із їх подружжям, партнерами та родичами, що знаходяться на їх утриманні, визнаними такими Організацією, від імміграційних обмежень і реєстрації іноземців;
- e) користуються, разом із їх подружжям, партнерами та родичами, що знаходяться на їх утриманні, визнаними такими Організацією, такими ж пільгами щодо репатріації у випадку міжнародної кризи як й члени дипломатичних представництв;
- f) мають право, діючи в офіційній якості, використовувати коди, надсилати та отримувати кореспонденцію та інші документи кур'єром;
- g) мають право ввезення без застосування митних платежів меблів та речей домашнього ужитку на початку виконання ними своїх службових обов'язків в Україні;
- h) мають право ввезення без застосування митних платежів моторного транспортного засобу так само, як і дипломатичні агенти відповідного рангу в Україні;
- i) отримують такі ж привілеї щодо валютно-обмінних обмежень, що й дипломатичні агенти відповідного рангу;
- j) звільняються від внесення застав щодо товарів, тимчасово ввезених в Україну.

2. Положення підпунктів g) та j) пункту 1 цієї статті не застосовуються до посадових осіб, які є резидентами України.

Стаття 12

На додаток до привілеїв, імунітетів і пільг, зазначених у статті 11 цієї Угоди:

а) Генеральний секретар Організації користується привілеями, імунітетами та пільгами, які надаються головам дипломатичних представництв, а його/її чоловік/дружина або партнер і родичі, які знаходяться на утриманні, визнані такими Організацією, користуються привілеями, імунітетами та пільгами, які надаються членам сімей, що є частиною домогосподарства глав дипломатичних представництв;

б) заступники та помічники Генерального секретаря Організації користуються привілеями, імунітетами та пільгами, які надаються дипломатичним агентам відповідного рангу, а їхні подружжя або партнери та родичі, які перебувають на утриманні, визнані такими Організацією, користуються привілеями, імунітетами та пільгами, які надаються членам сімей, що є частиною домогосподарства дипломатичних агентів відповідного рангу.

Стаття 13

1. Офіс ОЕСР складається з Голови Офісу та інших посадових осіб та експертів, які призначаються Організацією відповідно до її положень, правил, інструкцій та політики.

2. Посадові особи Офісу ОЕСР звільняються від усіх обов'язкових внесків до будь-якої системи соціального забезпечення в Україні, при цьому Уряд не вимагатиме їхньої участі в будь-якій системі соціального забезпечення України. ОЕСР покриває витрати на соціальне забезпечення своїх посадових осіб, включаючи пенсійне забезпечення та медичне обслуговування, а також їхніх подруж, партнерів та родичів, які перебувають на утриманні, визнані такими Організацією, через власну систему медичного та соціального забезпечення.

3. На додаток до імунітетів, привілеїв та пільг, зазначених у статті 11 цієї Угоди, Голові Офісу ОЕСР, включно з будь-якою посадовою особою, яка діє від його/її імені під час його/її відсутності, надаються, як і його/її подружжю, партнеру та родичам, що знаходяться на утриманні, визнані такими Організацією, привілеї, імунітети та пільги, що надаються членам дипломатичних представництв відповідного рангу в Україні.

4. Голова Офісу ОЕСР та старші посадові особи Офісу ОЕСР, визначені Організацією, можуть реєструвати свої транспортні засоби з дипломатичними номерними знаками.

5. Подружжя, партнери та родичі посадових осіб Офісу ОЕСР, що знаходяться на утриманні, визнані такими Організацією, мають право на здійснення оплачуваної трудової діяльності в Україні протягом строку призначення відповідної посадової особи.

Стаття 14

1. Експерти, які виконують завдання Організації в Україні, користуються на території України такими привілеями, імунитетами та пільгами, які є необхідними для незалежного виконання ними своїх функцій на період їхньої діяльності, включно з часом, витраченим на дорогу під час відрядження. Зокрема, вони користуються:

- a) імунитетом від арешту та затримання та від вилучення їхнього багажу та особистих речей;
- b) судовим імунитетом щодо сказаного ними чи написаного, а також щодо всіх дій, вчинених ними під час виконання своїх завдань, за винятком цивільної відповідальності за шкоду, заподіяну внаслідок дорожньо-транспортних пригод, що були ними спричинені, при цьому такий імунитет зберігається за ними й після закінчення виконання ними своїх завдань;
- c) недоторканністю всіх матеріалів і документів;
- d) правом, з метою здійснення контактів з Організацією, користуватися кодами, відправляти або одержувати документи та інші матеріали кур'єром;
- e) такими самими перевагами щодо валюто-обмінних обмежень, які мають представники іноземних урядів під час тимчасових офіційних місій;
- f) звільненням від внесення застав щодо товарів, які тимчасово ввезені в Україну.

2. Положення підпунктів e) та f) пункту 1 цієї статті не застосовуються до експертів, які є резидентами України.

Стаття 15

Офіс ОЕСР повідомляє Уряд про імена та категорії своїх посадових осіб та експертів, а також про будь-які зміни в їхньому статусі.

Стаття 16

1. Уряд, на прохання Голови Офісу ОЕСР, видає кожній посадовій особі та експерту Офісу ОЕСР відповідні посвідчення особи.

2. На вимогу уповноваженої посадової особи Уряду, особи, зазначені у пункті 1 цієї статті, повинні пред'явити, але не віддавати, свої посвідчення особи.

3. Офіс ОЕСР, після завершення діяльності на посаді або зміни посади свого персоналу, забезпечує невідкладне повернення Урядові посвідчень особи.

Стаття 17

1. Привілеї, імунитети та пільги надаються посадовим особам і експертам в інтересах Організації, а не для особистої вигоди. Генеральний секретар Організації має право та обов'язок позбавити імунитету будь-яку посадову особу або експерта, якщо на його/її особисту думку імунитет такої посадової особи або експерта

становитиме перешкоду для здійснення правосуддя, при цьому така відмова від імунітету може бути зроблена без шкоди для інтересів Організації.

2. Рада Організації має право позбавити імунітету Генерального секретаря та Заступників Генерального секретаря Організації.

Стаття 18

1. Уряд вживає всіх необхідних заходів для полегшення в'їзду, перебування та виїзду з території України, та забезпечення свободи пересування територією України представників членів та учасників, що не є членами, посадових осіб та експертів Організації, офіційно запрошених Організацією.

2. Посадові особи Офісу ОЕСР, їхні подружжя, партнери та родичі, що знаходяться на утриманні, визнані такими Організацією, своєчасно та на безоплатній основі отримують відповідні в'їзні візи перед в'їздом в Україну.

3. Посадові особи та експерти, які тимчасово відряджені до Офісу ОЕСР, своєчасно отримують перед своїм в'їздом або по прибуттю до України відповідні в'їзні візи.

Стаття 19

1. Без шкоди для привілеїв та імунітетів Організації, посадові особи, експерти та члени їхніх сімей дотримуються національного законодавства України та утримуються від будь-якої діяльності, несумісної з цілями та функціями Організації. Організація вживає всіх необхідних заходів для запобігання зловживанню привілеями, імунітетами, пільгами та можливостями, які надаються цією Угодою, і з цією метою встановлює такі правила та процедури, які вона вважає необхідними та доцільними.

2. Якщо Уряд вважає, що мало місце зловживання будь-якими наданими привілеями чи імунітетами, Уряд та ОЕСР проводять консультації з метою скорого та дружнього розв'язання ситуації.

Стаття 20

З метою забезпечення повного та ефективного виконання Організацією своїх обов'язків та завдань, Уряд надає Організації сприяння у вирішенні будь-яких проблемних питань, з якими Організація може зіткнутися під час закупівлі товарів, послуг і приміщень на території України, а також у забезпеченні ефективного дотримання наданих їй привілеїв, імунітетів та пільг.

Стаття 21

1. Тлумачення та застосування цієї Угоди здійснюється в першу чергу відповідно до її цілей, які полягають в тому, щоб надати Організації можливості для повного та ефективно виконання нею своїх обов'язків та завдань.

2. Якщо Уряд надає більш сприятливі привілеї, звільнення або імунітети будь-яким іншим міжнародним організаціям, такий самий режим буде застосовуватись по відношенню до Організації.

Стаття 22

1. Сторони вирішують всі спірні питання щодо тлумачення чи застосування цієї Угоди шляхом переговорів або іншими взаємно погодженими засобами.
2. Якщо спір не врегульовано відповідно до пункту 1 цієї статті протягом шістдесяти днів з моменту звернення будь-якої із Сторін, він, на вимогу будь-якої із Сторін, передається на розгляд арбітражного суду, зазначеного в пункті 3 цієї статті.
3. Арбітражний суд складається з трьох арбітрів. Кожна Сторона обирає по одному арбітру, третій арбітр обирається спільно Сторонами і є головою Арбітражного суду. Якщо склад арбітражного суду не був обраний протягом трьох місяців з моменту передачі справи до арбітражу, призначення арбітрів, які не обрані, здійснюється Генеральним секретарем Постійно діючого арбітражного суду (РСА) за зверненням будь-якої із Сторін.
4. Арбітражний суд застосовує положення цієї Угоди, а також принципи та норми міжнародного права, а його рішення є остаточним та обов'язковим для обох Сторін.

Стаття 23

1. Ця Угода набирає чинності з дати повідомлення Урядом Організації про завершення своїх внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.
2. З дня набрання чинності цією Угодою припиняє свою дію Угода між Кабінетом Міністрів України та Організацією Економічного Співробітництва та Розвитку щодо привілеїв, імунітетів та пільг, наданих Організації, від 19 грудня 1997 року.

Стаття 24

Сторони можуть, за взаємною письмовою згодою та, у разі необхідності, в рамках цієї Угоди, вносити зміни та доповнення до цієї Угоди або укладати додаткові угоди, в той самий спосіб як укладено цю Угоду.

Стаття 25

Ця Угода може бути припинена за взаємною письмовою згодою Сторін або шляхом письмового повідомлення будь-якої зі Сторін. Таке письмове повідомлення про припинення дії цієї Угоди набирає чинності не раніше ніж через рік після дати отримання такого повідомлення іншою Стороною.

Учинено в м. Париж 12 грудня 2022 року, в двох оригінальних примірниках, кожний українською, англійською та французькою мовами. У випадку розбіжностей у тлумаченні положень цієї Угоди, перевага надається тексту англійською мовою.

**За
Уряд України**



Денис Шмигаль
Прем'єр-міністр

**За
Організацію економічного
співробітництва та розвитку**



Матіас Корман
Генеральний секретар

12/12/22